

Porównanie tłumaczeń Filipian 2:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Zaś doświadczenie jego znacie, że jak ojcu dziecko, ze mną służył dla — dobrej nowiny.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś wypróbowanie jego znacie że jak ojcu dziecko razem ze mną był niewolnikiem względem dobrej nowiny
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A jakiej próby to (człowiek), o tym wiecie, bo jak syn* ojcu służył ze mną dla ewangelii. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś wypróbowanie jego poznajecie, że jak (z) ojcem dziecko razem ze mną zaczął służyć względem dobrej nowiny.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś wypróbowanie jego znacie że jak ojcu dziecko razem ze mną był niewolnikiem względem dobrej nowiny
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Znacie jego historię, że niczym dziecko ojcu służył on razem ze mną przy głoszeniu dobrej nowiny.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wiecie zaś, że on jest wypróbowany, gdyż jak syn z ojcem, tak on wraz ze mną służył w ewangelii.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale wiecie, iż on jest doświadczoneym, a iż jako syn z ojcem ze mną służył w Ewangelii.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A doświadczenie jego poznajcie, iż jako syn ojcu ze mną służył w Ewangelii.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wiecie zaś, że on został wypróbowany: bo jak dziecko ojcu, tak razem ze mną służył Ewangelii.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszak wiecie, że jest on wypróbowany, gdyż jak dziecię ojcu, tak on ze mną służył ewangelii.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Znacie zaś jego charakter: jak dziecko ojcu, tak on razem ze mną służył Ewangelii.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wiecie zresztą, że można na nim polegać, gdyż służył mi jak dziecko ojcu w szerzeniu Ewangelii.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jego wysoką próbę znacie, że jak syn z ojcem służył on ze mną ewangelii.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	To on, Tymoteusz, jak wiecie, dał się poznać z najlepszej strony, gdy razem ze mną, jak syn z ojcem, pracował w służbie Ewangelii.

¹⁾ Także: dziecko, τέκνον.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wiedzie, że on już przeszedł próbę, bo jak syn ojcu służył mi w krzewieniu ewangelii.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Досвідченість же його знаєте, бо наче син батькові послужив зі мною для благої вістки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem uznajcie jego doświadczenie, ponieważ jak dziecko z ojcem razem ze mną służył względem Ewangelii.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale wy znacie jego charakter, że niczym dziecko ze swym ojcem oddał się wraz ze mną w niewolę, aby szerzyć Dobrą Nowinę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wy zaś wiecie, jaki dowód złożył o sobie – że jak dziecko z ojcem, tak on wraz ze mną służył niczym niewolnik w krzewieniu dobrej nowiny.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dobrze znacie oddanie Tymoteusza—w głoszeniu dobrej nowiny pomagał mi jak rodzony syn!